



APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Organisation internationale de la Francophonie

*"Pour l'amour des mots,
Le bonheur d'entreprendre,
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président
Jean Marcel Lauginie*

LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE n° 106 (mai 2007)

Les assemblées générales de l'APFA

Les membres de l'APFA sont conviés à participer, le mardi 19 juin 2007 à 17h30, aux assemblées générales ordinaires de l'APFA qui se tiendront à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris.

L'ordre du jour est le suivant :

Approbation du procès-verbal de l'assemblée générale du 7 juillet 2005.
Présentation, par le président, du rapport moral pour les années 2005 et 2006.
Présentation, par le trésorier, du rapport financier pour les années 2005 et 2006.
Rapports du contrôleur des comptes - Attestations de la Société d'expertise comptable.
Approbation des rapports moraux et des rapports financiers.
Affectation des résultats.
Présentations des activités du premier semestre 2007.
Présentation des activités prévues pour le deuxième semestre 2007.
Approbation du budget prévisionnel de l'année 2007.
Composition du conseil d'administration (articles huit et dix des statuts).
Propositions de délégués.

Une nouvelle naissance à l'APFA : le livret des "Mots-clés des affaires pour l'Europe des 27"

Ce livret inédit salue les 23 langues des affaires des 27 pays qui composent l'Union européenne depuis janvier 2007 : l'allemand, l'anglais, le bulgare, le danois, l'espagnol, l'estonien, le finnois, le français, le grec, le hongrois, l'irlandais, l'italien, le letton, le lituanien, le maltais, le néerlandais, le polonais, le portugais, le roumain, le slovaque, le slovène, le suédois, le tchèque. Un des premiers enseignements de cette édition est que le mitage des langues des affaires n'est pas une fatalité ! Sur la base de 80 termes français représentatifs de l'évolution la plus récente de la vie des entreprises, dont plus de la moitié sont des néologismes, ce livret montre que la maîtrise de la langue des affaires est possible dès que des volontés se manifestent dans chaque culture.

Cette prise de conscience par des acteurs de la vie économique de chaque pays de la richesse de leur langue, pour comprendre le monde actuel et futur afin d'agir efficacement, renvoie encore un peu plus à l'état de mythe cette soi-disante monolgue des affaires, ce mythe d'une langue universelle si bien analysé par Claude HAGÈGE.

Quel bonheur de découvrir que la mercatique française dans son sens rigoureux d'écoute du consommateur pour mieux satisfaire ses besoins, devient *mercadotecnia* en espagnol, *tirdzniecibas* en letton, *rinkodara* en lituanien, *mercadologia* en portugais et *mercatica* en roumain ! C'est un excellent moyen de mettre en évidence les dérives du « marketing américain » en perte de paradigme.

Le monde des affaires, bruisant sans cesse d'expressions nouvelles, est un champ d'action extraordinaire pour les amoureux des mots qui mettent toute leur attention et leur créativité à placer le bon mot au bon endroit dans les langues de l'échange, véritable œuvre de jardinier qui remplace l'herbe folle par la plante soigneusement choisie en harmonie avec l'ensemble du parterre fleuri. L'Union européenne, forte de ses cultures d'entreprise ainsi enrichies et diverses, n'en sera que plus attractive. L'APFA remercie les 37 jardiniers européens des mots des affaires, auteurs de ce livret et cités dans la préface.

Le livret « Mots-clés des affaires pour l'Europe des 27 » est en vente au CRDP du CENTRE, rue Notre-Dame-de-Recouvrance 45000 Orléans. Téléphone : 33(0)2 38 77 87 66.

La terminologie au Journal Officiel

Le vocabulaire de la culture (J.O. du 16 février 2007)

Il s'enrichit dans le domaine de la muséologie de **salle d'époque**, espace réunissant un ensemble d'éléments destinés à reconstituer un décor typique d'un moment dans l'histoire du goût, pour *period room*.

Le vocabulaire de l'informatique (J.O. du 20 avril 2007 et J.O. du 2 mai 2007)

Il s'enrichit de 29 termes dont voici les principaux : **cache-Toile** pour *Web cache*, centre d'assistance pour *help desk*, entrepôt de données pour *data warehouse*,

fournisseur d'applications en ligne pour *application service provider (ASP)*, gant numérique pour *data glove*, gérance de l'informatique pour *facilities management*, logiciel gratuit pour *freeware*, à distinguer de logiciel libre pour *free software* et *open-source software*, réalité de synthèse pour *virtual reality*, recherche en texte intégral pour *full-text research*, réseautique pour *networking*, tutoriel pour *tutorial*, compresser pour *to zip* ainsi que l'heureux prêt à l'emploi pour *plug-and-play (PnP)*.

Le vocabulaire de la communication (J.O. du 2 mai 2007)

Il s'enrichit de journaliste embarqué pour *embedded journalist* et *embedded reporter*.

[Retour à la présentation de la lettre](#)
[Retour au sommaire général](#)